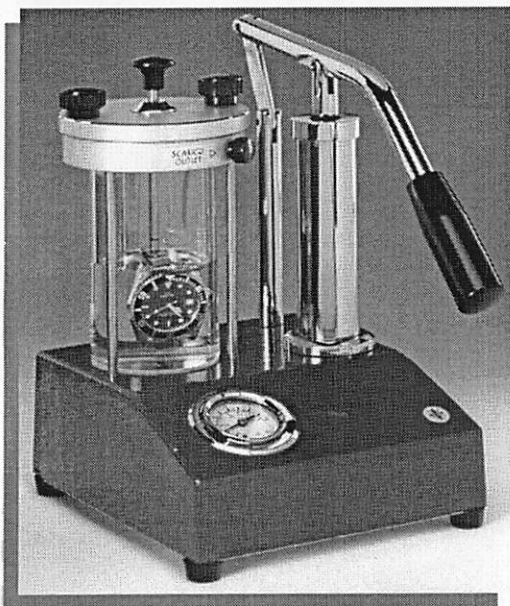


CALIPSO

Appareil pour contrôler l'étanchéité..

Apparatus for testing the water-tightness.

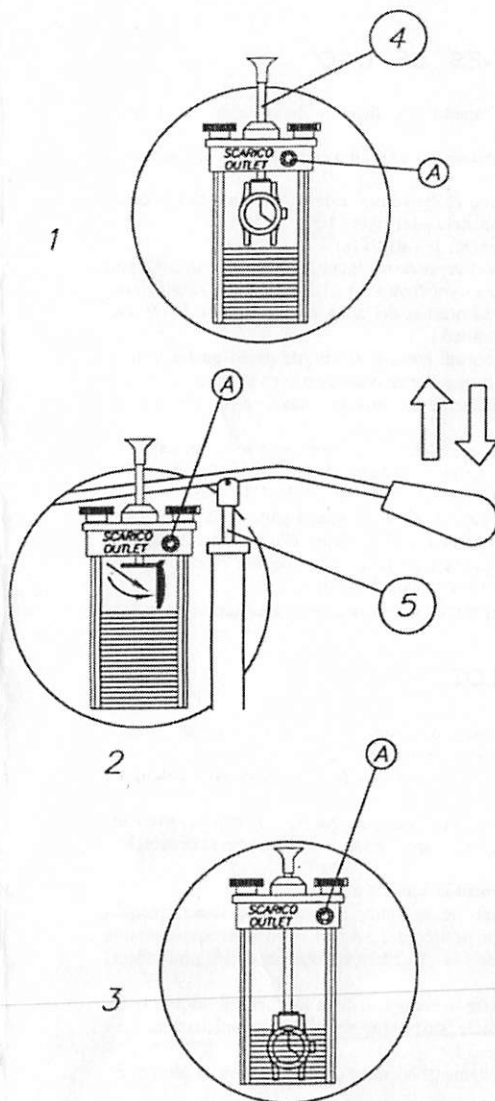
Apparato para controlar la impermeabilidad.



Capacité de controle: 11 Atm.
Dimensions: 170x200x270 mm.

Testing capacity : 11 Atm.
Dimensions : 170x200x270 mm.

Capacidad de control : 11 Atm.
Medidas: 170x200x270 mm.



RICORDARSI DI LUBRIFICARE
LE ASTE DI SCORRIMENTO
n° 4 e n° 5

REMEMBER TO OIL-LUBRICATE
THE SHAFT n° 4 n° 5
(which moves up and down)

ISTRUZIONI PER L'USO

1. Svitare il coperchio del cilindro e riempire di acqua fino al livello, segnato in rosso.
2. Appendere l'orologio da provare al gancio del perno centrale, fuori dall'acqua.
3. Assicurarsi che il perno centrale sia in posizione tutto alto indi avvitare completamente il coperchio (fig. 1).
4. Avvitare completamente la valvola di scarico (a)
5. Pompare l'aria nel cilindro, mediante la leva fino alla pressione desiderata (1, 2, 3, 4, 5, 6, ecc.. atmosfere, corrispondono alla pressione dell'acqua a 10, 20, 30, 40, 50, 60, ecc.. metri di profondità) (fig. 2)
6. Spingere il pomello del perno situato sul coperchio, fino in fondo, in modo che l'orologio si trovi completamente immerso (fig. 3)
7. Svitare gradatamente la valvola a destra del cilindro (a).
8. Se l'orologio non è perfettamente subacqueo si vedranno serie di bollicine uscire da dove manca la tenuta (esempio: dalla corona, dal vetro, dal fondello della cassa).
9. Tenere presente che dalla ghiera girevole dell'orologio o dalla corona potranno uscire una o due bollicine di aria, anche nel migliore orologio "sub": si tratta però soltanto di poca aria residua esterna, che non ha niente a che vedere con la tenuta dell'orologio.
10. Tirare fuori l'orologio prima che l'indicatore segni zero.

INSTRUCCIONES FOR USE

1. Fill the cylinder with water up to the red line.
2. Hang watch on hook, out of water and screw on the lid tightly.
3. Be sure that the hook is in position " Completely up " (see n° 1).
4. Screw completely the air - releasing valve (a).
5. Increase pressure with lever, pumping up to any given pressure (1,2,3,4,5,6, etc. atmospheres, correspond to water pressure at 10,20,30,40,50,60 etc. metres of depth) (see n° 2).
6. Immerse the watch into water, pushing down completely the pommel of the central stem (see n° 3).
7. Release air pressure gradually by screwing the valve (a).
8. If the watch is not perfectly water-tight series of bubbles will come out were the water-tightness is incomplete (for example: from the crown, from the glass, from the back of the case).
9. Remark that some bubbles may also appear on the external turning dial of the watch or on the crown - even on the best " waterproof " watch -; but this is no water-tightness defect, it is only a few of residual external air.
10. Take out watch before the indicator shows zero.

GEBRAUCHSANWEISUNG:

1. Deckel abheben und Zylinder bis zur angegebenen Höhe (rote Strich) mit Wasser füllen.
2. Uhr an Haken hängen, aus dem Wasser.
3. Mit Haken " alles hoch ", Deckel wieder aufsetzen und zuschrauben. (Abb. 1)
4. Ventil (a) fest aufschrauben.
5. Mittels dem Hebel Druck ansteigen lassen bis gewünschten Atmosphären (1,2,3,4,5,6, Atm. Entsprechen den Luftdruck zum 10, 20, 30, 40, 50, 60. Meters Tiefe) (Abb. 2).
6. Den Haken komplett nach unten schieben lassen und die Uhr ganz im Wasser bringen (Abb. 3).
7. Ventil (a) langsam ausschrauben.
8. Wenn die Uhr nicht wasserdicht ist, Kleine Blasen werden vom Gehäuse entweichen dort wo die Wasserdichtigkeit fehlt (zum Beispiel: an Aufzugskrone, am Glas, am Gehäuseboden).
9. Bitte achten Sie dass aus dem drehbaren Aussenreifen oder aus den Krone einige Luftblasen entweichen können, auch bei jeden beste " sub " Uhr: es ist aber Kein Wasserdichtigkeitsfehl, sonst ein wenig restliche Aussererluft, die dort geblieben war.
10. Uhr aus dem Wasser hochheben vor dass Zeiger Null zeigt.

INSTRUCCIONES DE USO

1. Destornillar la tapadera, y llenarlo de agua hasta el nivel senalado en rojo.
2. Colocar (fuera del agua), el reloj a comprobar en el gancho del eje central.
3. Asegurarse de que el eje central este en posicion alta y cerrar fuertemente la tapadera (ver figura 1).
4. Cerrar completamente la valvula (a).
5. Manchar aire en el deposito mediante la palanca hasta conseguir la presion deseada (ver figura 2) (1,2,3,4,5,6, etc. atmosferas, corresponden a la presion del agua en 10,20,30,40,50,60, etc. metros de profundidad.)
6. Empujar el eje central hasta el fondo, de modo que el reloj a controlar quede completamente sumergido en el agua.
7. Destornillar lentamente la valvula situada a la derecha del deposito (a).
8. Si el reloj no es completamente sumergible se veran salir una serie de bolitas de aire del lugar donde existe el fallo. (Por ejemplo: de la corona, del cristal, del fondo de la caja etc.)
9. Debe tenerse en cuenta que de cualquier parte de la caja o de la corona pueden salir una o dos bolitas, ello no quiere decir que exista fallo, ye que se trata da un poco de aire externo que no tiene nada que ver con la caja del reloj.
10. Sacar hacia fuera el reloj antes que el indicador senale cero.

MODE D'EMPLOI

1. Dévisser le couvercle du cylindre et remplir ce dernier avec de l'eau jusqu'au niveau, marqué en rouge.
2. Suspendre la montre à contrôler au crochet central, dehors de l'eau.
3. Faire attention que la tige centrale, qui porte la montre, soit dans la position " tout haut ", après visser complètement le couvercle (illustration 1).
4. Visser complètement la valve (a).
5. Pomper l'air dans le cylindre, actionnant le levier, jusqu'à obtenir la pression désirée (1,2,3,4,5 etc. atm. Correspondent à la pression de l'eau à 10,20,30,40,50, mètres de profondeur) (illustration 2).
7. Maintenant pousser le pommel de la tige central jusqu'à la fin ainsi que la montre suspendue se trouve complètement dans l'eau (illustration 3).
8. Dévisser graduellement la valve qui se trouve à droite du cylindre (a).
9. Si la montre n'est pas parfaitement étanche on verra des séries de petites bulles d'air sortir là ou il y a le défaut d'étanchéité (par exemple: de la couronne de remontoir, à l'e'tour du verre, du fond de la boite).
11. Il faut remarquer que à partir de la lunette tournante de la montre ou de la couronne de remontoir on pourra voir parfois-aussi dans la meilleur montre "sub"-des petites bulles: mais dans ce cas il s'agit seulement d'un peu d'air extérieur qui est restée là, ca n'a rien à quoi faire avec l'étanchéité da la montre.
12. Enveler la montre de l'eau avant que l'aiguille du manomètre touche le zéro

CALIPSO

Apparecchio per il controllo
della impermeabilità



Pressione massima acqua: 11 atmosfere
Dimensioni: 170x200x270 mm.